

#04

PROJECT



MINNA HEIKINAHO

The story of Ho Chi Minh City, 2008

16 minutes

Minidv, PAL

Directed by Minna Heikinaho

Edited by Minna Heikinaho, Tran Cao Nguyen

Shot by Minna Heikinaho, Luong Thu Dung, Tran Cao Nguyen

Interviewees: Tuan Anh, Nguyen Thi Diep, Linh Chi, Nguyen Thi Hong, Bao Loc,

Do Hoang Nam, Vu Khac Rat, Nguyen Thi Toi, Dao Thao, Nguyen Viet Cuong,

Chung Ngoc Linh

Minna Heikinaho has an art practice based on direct social interaction with her environment. She opened her studio during a year-long period as a café in an old working class district in Helsinki, where activities of many sorts took shape. She creates situations, where rigid social structures at least temporarily break down.

Minna Keikinaho thực hành nghệ thuật dựa trên sự tương tác trực tiếp với xã hội và môi trường mà cô đang sống. Nghệ sĩ này mở một studio kiêm một quán cà phê trong thời gian một năm tại một khu lao động cũ kĩ ở Helsinki. Đó là nơi mà nhiều hoạt động đa dạng hình thành. Cô tạo ra những tình huống, nơi mà các cấu trúc xã hội nghiệt ngã có lúc bị nghiền nát.

www.artists.fi/sculptors/kuvanveistajat/heikinaho/index.htm



02

image credits: 01, 02. location shots, by Nishizawa Tomoko
03. location shot © Trần Cao Nguyễn



03

Câu chuyện Thành Phố Hồ Chí Minh, 2008

Thời lượng: 00:16:00

Hệ: minidv, pal

Quay phim: Minna Heikinaho, Lương Tú Dung, Trần Cao Nguyên

Biên tập: Minna Heikinaho, Trần Cao Nguyên

Người được phỏng vấn: Tuấn Anh, Nguyễn Thị Diệp, Linh Chi, Nguyễn Thị Hồng, Bảo Lộc, Đỗ Hoàng Nam, Vũ Khắc Rạt, Nguyễn Thị Tỏi, Đào Thảo, Nguyễn Việt Cường, Chung Ngọc Linh

Minna Heikinaho created *The story of Ho Chi Minh City*, 2008, during SUPER STRUCTURES after a research trip a few months before. It is part of a series of videos produced around the world in which she interviews participants, asking simple direction questions about their lives and values.

Statement:

Do I “build” my life; what and how?

My inabilities, my relationships with others, with strangers—these things compel me do social things in my work, they make me get closer to a stranger.

In urban projects I work in neighborhoods with local residents and ask questions that relate to local circumstances or personal private values.

In my view, life consists of phases between living and dying. Life is a kind of process determined by how we build it. We can't personally choose our building material, but we can try to fix it or renew it. We are incomplete. Life is a building site that we work in.

Ethics is not obligation towards the Other mediated

Minna Heikinaho sáng tác *Câu chuyện Thành Phố Hồ Chí Minh*, 2008, trong thời gian tham dự SUPER STRUCTURES, sau chuyến đi thực địa vài tháng trước đó. Tác phẩm này là một phần trong loạt phim được quay vòng quanh thế giới, cô phỏng vấn những người tham gia, bằng các câu hỏi đơn giản và thẳng thắn, về cuộc sống cũng như các giá trị mà họ theo đuổi.

Nội dung và Ý tưởng:

Có phải tôi “xây dựng” cuộc sống của mình? Nó là cái gì và bằng cách nào?

Sự bất lực của bản thân, mối quan hệ của tôi với những người không quen thúc đẩy tôi thực hiện các tác phẩm mang tính xã hội, chúng mang tôi đến gần hơn với những người xa lạ.

Trong những dự án liên quan đến đô thị, tôi thường tiếp xúc với những cư dân vùng ven, hỏi họ về tình hình địa phương và những giá trị riêng tư mà họ theo đuổi.

Theo quan điểm của tôi, cuộc đời bao gồm những giai đoạn giữa sống và chết. Cuộc sống là một quá



through the formal and procedural universalization of maxims or some appeal to good conscience; rather and this is what is truly provocative about Levinas ethics is lived as obligation to the Other whose form is sensibility. It is because the self is sensible—that is vulnerable, passive, open to wondering, pain, and the movement of the erotic—that is worthy of ethics. Ethics, for Levinas, is enacted at the level of skin. (The Ethics of Deconstruction, p.180)

In communal activity, the artist is a facilitator who provides the community with a framework, a concept and her or his own artistry.

Here in HCM City I worked in urban space around the city. I am looking at the city as an outsider, a foreigner, a stranger. I want to try to understand a little bit more about your city. So I made my story, *The story of Ho Chi Minh City*, which is shot, edited and scripted here during the combined four weeks of the SUPER STRUCTURES project and a research trip here in June this year. My video gives local neighborhoods one possibility to hear each other's opinions. What do people think about HCM City, what do they miss of past times, wish for the future? What do they want to change in their city? What is the best and

trình được xác định bởi cách chúng ta tạo nên nó. Dù không thể đích thân lựa chọn các vật liệu xây dựng nhưng chúng ta có thể sửa đổi hoặc làm mới nó. Chúng ta là bất toàn và cuộc đời là một công trường nơi chúng ta làm việc.

Đạo đức không phải là nghĩa vụ đối với Bên Kia, được dân xếp thông qua sự khái quát mang tính thủ tục và nghi thức của các câu châm ngôn hay lời kêu cứu với những lương tâm tốt; điều này đích thực là sự khiêu khích với Levinas—một khác, đạo đức tồn tại như một nghĩa vụ đối với phía Bên Kia nơi hình thức của nó là tri giác. Bởi cái tôi là rất nhạy cảm, chúng dễ bị tổn thương, thường bị động, cởi mở với những điều khác lạ, với nỗi đau, và những cử chỉ quyến rũ. Tất cả đều xứng với đạo đức. Đạo đức, đối với Levinas là những gì diễn ra ngay trên bề mặt. (Đạo đức của sự giải cấu, trang 180)

Trong các hoạt động công cộng, người nghệ sĩ là người mở ra những khả năng cho cộng đồng bằng những khung sườn, ý tưởng và cảm quan nghệ thuật của chính mình.

Tại TP. HCM, tôi làm việc trong những không gian đô thị xung quanh thành phố. Tôi nhìn thành phố với con mắt của một người ngoài cuộc, một người nước ngoài xa lạ. Tôi muốn hiểu thêm một chút về thành



04



05

the worst of this city? These questions can to give encouragement or inspiration to improve the city for the inhabitants.

As a further part of this project, I also asked questions about more private values such as what religion, love and death mean. These interviews will be edited shortly.

phố này. Rồi tôi dựng nên câu chuyện của tôi, *Câu chuyện Thành Phố Hồ Chí Minh*, được quay, biên tập và viết kịch bản trong suốt bốn tuần của dự án SUPER STRUCTURES kết hợp với một chuyến đi thực địa vào tháng sáu. Đoạn phim của tôi nhằm mang lại cho những cư dân vùng ven thành phố một cơ hội được lắng nghe ý kiến của nhau. Họ nghĩ gì về TP. HCM? Họ đã đánh mất những gì từ quá khứ?. Ước mong gì cho tương lai? Họ muốn thay đổi gì ở thành phố mình? Điểm hay, điểm dở của thành phố? Những câu hỏi trên là nguồn động viên và cảm hứng để cải thiện thành phố cho những cư dân nơi đây.

Trong phần mở rộng của dự án này, tôi đặt câu hỏi về những giá trị cá nhân như tôn giáo, tình yêu và cái chết; chúng có ý nghĩa như thế nào với họ. Những cuộc trao đổi sẽ được biên tập nhanh gọn.

image credits: 04. location shot, © Trần Cao Nguyên
05. video still, detail © Minna Keikinaho

MINNA HEIKINAHO

Câu chuyện Thành Phố Hồ Chí Minh,
2008
Thời lượng: 00:16:00
Hệ: minidv, pal





MINNA HEIKINAHO

The story of Ho Chi Minh City,
2008
16 minutes
Minidv, PAL



07

image credits: 07. Nishizawa Tomoko